



Herr* uəuui

27. Pražský divadelní festival
německého jazyka theater.cz
27. Prager Theaterfestival
deutscher Sprache theater.cz



9.11.–4.12.2022

Závěrečná zpráva Abschlussbericht 2022

Generální partneři Generalpartner



**MINISTERSTVO
KULTURY**



Festival získal
víceletou dotaci
na rok 2022
ve výši
3 750 000 Kč



Hlavní partner Hauptpartner



**GOETHE
INSTITUT**

Podpora Unterstützung



Auswärtiges Amt



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Švýcarské velvyslanectví v České republice

Partneři Partner



Národní divadlo



Hlavní mediální partneři Hauptmedienpartner



Echo24.cz
JOURNALISM CAN NEVER BE SILENT

Echo TÝDENÍK

Mediální partneři Medienpartner



I-DIVADLO.CZ
ČINOHRA · ALTERNATIVA · MUZIKÁL



prag aktuell

TSCHECHIENonline

Závěrečná zpráva 2022

27. ročník **Pražského divadelního festivalu německého jazyka** přinesl od 9. listopadu do 4. prosince 2022 výběr výrazných německojazyčných inscenací z repertoáru **Deutsches Schauspielhaus Hamburg**, **Berliner Ensemble**, **Maxim Gorki Theater**, **Schauspiel Hannover** či **Volkstheater Wien**. Představení byla uváděna s českými titulky. Součástí přehlídky byla také česká inscenace původně německojazyčného textu, za kterou festival každoročně uděluje **Cenu Josefa Balvína**. Na festivalový program se vrátil oblíbený **divadelní výlet** – tentokrát do Mnichova, do Münchner Kammerspiele. Nechyběl ani atraktivní **off-program** s výstavou, moderovanými online-diskusemi s německojazyčnými divadelníky a dalšími tematickými akcemi.

Festival uvedl celkem 12 představení v hlavním programu, dalších 11 akcí se konalo v rámci doprovodného programu. Hlavní festivalová představení zhlédly bezmála 3 000 diváků. Průměrná návštěvnost tak dosáhla více než 90% nabídnuté kapacity sálů.

Sloganem tohoto ročníku se stalo slovní spojení **Herr*innen**, které vyjadřuje výraznou dramaturgickou linku silných ženských akterek, osudů a světa, v němž si žena musí vydobýt své místo. Ve sloganu číhá pán – Herr, z něhož však vzejde vládkyně. Viděli jsme zpracování **Richarda III.** v titulní roli s přední herečkou hamburského souboru, **Sluha dvou pánů** se představil v čistě ženském obsazení, **Osamělé duše** z Vídně vylíčily několik typů ženské osobnosti, **Slippery Slope** pak formou muzikálu ukázaly současný svět cancel culture. Do Mnichova jsme se vypravili na **Like Lovers Do**, barvitou a ostrou inscenaci o patriarchálním genderovém modelu jako systému násilí. V popředí dramaturgie stála žena (ponížená, bilancující, triumfující...) – nejen jako současné téma, ale i v podobě brilantních představitelk herecké profese.

Novinkou, která zaznamenala značný ohlas, byl **Open Call** pro mladé talenty. Přihlásilo se 32 inscenací, vítěz vzešel z náročného, několikakolového výběru. Festival se tak snaží reagovat na aktuální podněty současného divadelního umění a podporovat zajímavé autorské projekty studentů německojazyčných uměleckých škol či jejich čerstvých absolventů. Máme velkou radost, že se nám sešly kvalitní divadelní produkce, výjimečné dramaturgií, režijní a scénografickou koncepcí či hereckými výkony.

O velkolepý úvod 27. ročníku se ve středu 9. 11. ve Stavovském divadle postaral oceňovaný počín **Deutsches Schauspielhaus Hamburg**. Režisérka Karin Henkel ve své inscenaci **Richard the Kid & the King** vycházela ze shakespearovských královských dramát Jindřich VI. a Richard III. V hlavní roli Richarda excelovala Lina Beckmann.

V sobotu 12. 11. jsme festivalové publikum pozvali na divadelní výlet do **Münchner Kammerspiele** na inscenaci **Like Lovers Do (Memoáry Medúzy)**. Text Sivan Ben Yishai je moderní studií patriarchálního genderového modelu jako systému násilí, který překračuje hranice kultur a epoch a dál se reprodukuje, protože je tolerován a podporován.

Přímo na místě činu, ve Stavovském divadle, se v pátek 18. 11. odehrál experimentální projekt. Na hraně odborného příspěvku a performativní události zrekapituloval, jak se Stavovské divadlo stalo součástí Divadla národního. Jednorázová performance **Stavovské národu!** v režii Petry Tejnorové přivedl na jeviště nejen herce, ale také renomované odborníky. Divadelní investigace na pomezí reality a fikce byla příležitostí vyvolat duchy minulosti a promluvit s nimi o tom, jaké pocity v nich obsazení divadla zanechalo.

V Divadle Komedie v sobotu 19. a neděli 20. 11. vybuchla nálož komediálního dynamitu v podání souboru **Berliner Ensemble**. Režisér Antú Romero Nunes posunul Goldoniho základní schéma na další úroveň, když **Sluhu dvou pánů** obsadil výhradně herečkami, čímž ještě více podpořil záměny i dvojsmysly. Truffaldino se tak opět rychle zamotal do všemožných potíží a stále složitějších propletenců a diváci se skvěle bavili.

Pražský divadelní festival německého jazyka se snaží každoročně motivovat českou divadelní scénu jednak svou hlavní činností, kterou do ní vnáší impulsy prostřednictvím německojazyčného divadla, ale i přímo, každoročním oceněním nejlepší české inscenace původně německojazyčného textu – **Cenou Josefa Balvína**. O laureátovi rozhoduje porota kritiků Divadelních novin. Ten loňský se představil ve středu 23. 11. v La Fabrice. Stalo se jím brněnské **HaDivadlo** s inscenací **Zed'** – adaptací kultovního rakouského románu Marlen Haushofer, který v roce 1963 upoutal úsporným jazykovým stylem i radikálně uchopenou alegoričností. Režisérka Kamila Polívková do hlavní role obsadila Terezu Hofovou.

V sobotu 26. a v neděli 27. 11. přivítala holešovická La Fabrika **Schauspiel Hannover** s inscenací **Muž své třídy**. Jde o zdařilou adaptaci debutového románu Christiana Barona z roku 2020, v němž se ohlíží za dětstvím v dělnické rodině v Kaiserslauternu. Baron vypráví o skandální chudobě v bohaté zemi, o účinných mechanismech vyloučení ze společnosti, o boji za hrdost a důstojnost; proti výsměchu okolí staví dojemný životopis rodiny.

Do Divadla na Vinohradech vstoupily v sobotu 3. 12. **Osamělé duše** – adaptace dramatu Gerharta Hauptmanna z repertoáru **Volkstheater Wien**. Vše se točilo kolem dilematu svobody, lpění na tradicích, hledání nových vztahových modelů – a osobního štěstí, které si mezi všemi těmito polohami musí najít svou cestu. Autor zároveň klade otázky po našem způsobu soužití, které jsou aktuální i dnes: Jak velkou obět' jsme ochotni podstoupit, jak silně trvám na své seberealizaci? Jak se můžeme cítit svobodní, aniž bychom brali svobodu ostatním?

Berlínský **Maxim Gorki Theater** přivezl do Divadla pod Palmovkou v neděli 4. prosince muzikál **Slippery Slope**. Režisérka Yael Ronen, skladatel Shlomi Shaban a herecký soubor se ve Slippery Slope s chutí pustili do touhy po jednoduchých pravdách a do manipulativního potenciálu dobré strategie vyprávění – našťavaná hudební revue o umění a moci v postfaktické společnosti.

Součástí 27. ročníku festivalu byl také bohatý **off-program**.

Výstava **Přes východ na západ** se věnovala osudům 13 osob, občanů NDR, kteří se v září 1989 rozhodli pro útěk ze země přes západoněmecké velvyslanectví v ČSSR. Výstava byla k vidění od 11. do 30. 11. v Divadle Na zábradlí.

MeetFactory uvedla 12. 11. českou premiéru inscenace **675 malých korálků červených jako zlost**, jejíž text je koláží z tvorby Judith Hermann.

Autorská dvojjazyčná inscenace **Die Reise**, výsledek spolupráce platformy Terén Brno a Landestheater Niederösterreich Sankt Pölten, dostala prostor 19. a 20. 11. v NoDu. Mladá pražská režisérka Anna Klimešová se s německy a česky mluvícím souborem vydala na literárněvědnou cestu do dnešního pohraničí.

Eliadovu knihovnu v Divadle Na zábradlí rozezvučela 1. 12. premiéra zpěvohry **Písňozávod** – společného projektu česko-německého kabaretu To téma a jódlbandu Jodelix. Hudba, která se dotýká, která spojuje, to se člověk rád zaposlouchá, protože...no, proč vlastně? Pocitům a zážitkům, které se staly písněmi, těm zkrátka rozumíme tím, že je posloucháme. A z poslouchání se stane... sounáležitost.

Součástí 27. ročníku festivalu byly opět **on-line diskuse s divadelníky a divadelnicemi**, které probíhaly na facebookové stránce festivalu. Konaly se dva bloky diskusí se čtyřmi německojazyčnými osobnostmi: s dramaturgyní **Deutsches Schauspielhaus in Hamburg Sybille Meier** k inscenaci *Richard the Kid & the King*, s laureátkou Open Callu režisérkou **Alinou Sobottou** k inscenaci *3 sestry*, s režisérem **Lukasem Holzhausenem** k inscenaci *Muž své třídy* ze **Schauspiel Hannover** a s režisérem **Antú Romero Nunesem** k inscenaci *Sluha dvou pánů* z **Berliner Ensemble**. Diskuse probíhaly v němčině, byly simultánně tlumočené do češtiny, publikum mělo během diskusí možnost klást dotazy. Záznamy diskusí jsou archivované na webové stránce festivalu.

Záštitu nad 27. ročníkem Pražského divadelního festivalu německého jazyka převzal ministr kultury Mgr. Martin Baxa.

Abschlussbericht 2022

Das **27. Prager Theaterfestival deutscher Sprache** präsentierte vom **9. November** bis **4. Dezember** eine Auswahl bemerkenswerter deutschsprachiger Produktionen aus dem Repertoire des **Deutschen SchauSpielHauses Hamburg**, des **Berliner Ensembles**, des **Maxim-Gorki-Theaters**, des **Schauspiels Hannover** und des **Volkstheaters Wien**. Die Aufführungen wurden mit tschechischen Untertiteln präsentiert. Gezeigt wurde eine tschechische Inszenierung eines ursprünglich deutschsprachigen Textes, für den das Festival jährlich den **Josef-Balvin-Preis** vergibt. Eine beliebte **Theaterreise** kehrte ins Festivalprogramm zurück – diesmal nach München, in die Münchner Kammerspiele. Dazu gab es ein ansprechendes **Rahmenprogramm** mit einer Ausstellung, moderierten Online-Diskussionen mit deutschsprachigen Theaterschaffenden und weiteren thematischen Veranstaltungen.

Das Festival präsentierte zwölf Aufführungen im Hauptprogramm, die von fast 3 000 Zuschauern gesehen wurden. Die Besucherquote lag bei 90 %. Elf weitere Veranstaltungen fanden im Rahmenprogramm statt.

Das Motto des Festivals war der Begriff **Herr*innen**, der die markante dramaturgische Linie von starken weiblichen Akteuren, Schicksalen und einer Welt, in der eine Frau ihren Platz erobern muss, zum Ausdruck bringt. In diesem Slogan lauert der Herr, aus dem jedoch eine Herrscherin hervorgeht. Wir haben eine Bearbeitung von **Richard III.** mit einer führenden Schauspielerin des Hamburger Ensembles in der Titelrolle gesehen, **Diener zweier Herren** wurde mit einer reinen Frauenbesetzung präsentiert, **Einsame Menschen** aus Wien schilderten verschiedene Typen der weiblichen Persönlichkeit, und **Slippery Slope** zeigte die zeitgenössische Welt der cancel culture in Form eines Musicals. In München haben wir **Like Lovers Do** gesehen, eine farbenfrohe und kantige Produktion über das patriarchalische Geschlechtermodell als Gewaltssystem. Im Vordergrund der diesjährigen Dramaturgie stand die Frau (gedemütigt, balancierend, triumphierend...) – nicht nur als zeitgenössisches Thema, sondern auch in Form von brillanten Schauspielerinnen.

Die stark resonierende Neuheit war der **Open Call** für junge Talente. Zweiunddreißig Produktionen wurden eingereicht, der Gewinner ging aus einem anspruchsvollen, mehrstufigen Auswahlverfahren hervor. Das Prager Theaterfestival deutscher Sprache reagierte hiermit auf die aktuellen Impulse der zeitgenössischen Theaterkunst. Mit dem Open Call 2022 wollen wir interessante, originelle Projekte von Studierenden deutschsprachiger Kunsthochschulen oder deren Absolventen unterstützen. Wir freuen uns sehr, dass wir qualitativ hochwertige Theaterproduktionen zusammenbringen konnten, die in Bezug auf Dramaturgie, Inszenierung und Bühnenbild oder schauspielerische Leistungen außergewöhnlich sind.

Den spektakulären Einstieg bot am Mittwoch, den 9. November im Ständetheater das preisgekrönte **Deutsche SchauSpielHaus Hamburg**. Die Regisseurin Karin Henkel hat sich bei ihrer Inszenierung von **Richard the Kid and the King** an den Shakespeare-Königsdramen Heinrich VI. und Richard III. orientiert. Lina Beckmann glänzte in der Hauptrolle des Richards.

Am Samstag, den 12. November, haben wir das Festivalpublikum zu einem Theaterausflug in die **Münchner Kammerspiele eingeladen**, wo die Produktion **Like Lovers Do (Memoiren der Medusa)** aufgeführt wurde. Der Text von Sivan Ben Yishai ist eine moderne Studie über das patriarchalische Geschlechtermodell als kultur- und epochenübergreifendes Gewaltssystem, das sich selbst reproduziert, weil es toleriert und gefördert wird.

Am Freitag, den 18. November, fand direkt vor Ort im Ständetheater ein experimentelles Projekt statt. An der Grenze zwischen wissenschaftlicher Abhandlung und performativem Ereignis wurde rekapituliert, wie das Ständetheater Teil des Nationaltheaters wurde. Das einmalige Projekt **Das Ständetheater dem Volke!** unter der Regie von Petra Tejnorová brachte nicht nur

Schauspieler, sondern auch renommierte Experten auf die Bühne. Die Theaterinvestigation an der Grenze zwischen Realität und Fiktion war eine Gelegenheit, die Geister der Vergangenheit heraufzubeschwören und mit ihnen über die Gefühle zu sprechen, die die Besetzung des Theaters in ihnen hinterlassen hat.

Am Samstag, dem 19. November, und Sonntag, dem 20. November, explodierte im Theater Komödie eine Ladung Komödien-Dynamit, dargeboten vom **Berliner Ensemble**. Regisseur Antú Romero Nunes hat Goldonis Grundschemata auf die nächste Stufe gehoben, indem er **Diener zweier Herren** komplett mit Schauspielerinnen besetzt hat, was Verwirrung und Doppeldeutigkeit noch weiter förderte. So wurde Truffaldino wieder einmal schnell in allerlei Ärger und immer komplexere Verstrickungen verwickelt – beste Unterhaltung für das Publikum.

Das Prager Theaterfestival deutscher Sprache versucht alljährlich, Anreize für die tschechische Theaterszene zu bieten, sowohl durch seine Haupttätigkeit, die darin besteht, dem tschechischen Theater durch das deutschsprachige Theater Impulse zu geben, als auch direkt durch die jährliche Verleihung des **Josef-Balvín-Preises** für die beste tschechische Inszenierung eines ursprünglich deutschsprachigen Textes. Der Gewinner wird von einer Jury aus Kritikern der Zeitung *Divadelní noviny* bestimmt. Der Gewinner wurde am Mittwoch, den 23. November, in La Fabrika vorgestellt. Dabei handelte es sich um das Brünner Theater **HaDivadlo** mit seiner Produktion **Die Wand** – einer Adaptation des österreichischen Kultromans von Marlen Haushofer, der 1963 durch seinen sparsamen Sprachstil und seinen radikal allegorischen Ansatz die Aufmerksamkeit des Publikums erregte. Regisseurin Kamila Polívková besetzte die Hauptrolle mit Tereza Hořová.

Am Samstag, den 26. und Sonntag, den 27. November empfing **La Fabrika** in Holešovice das **Schauspiel Hannover** mit der Inszenierung **Ein Mann seiner Klasse**. Es handelt sich um eine gelungene Adaptation von Christian Barons Debütroman aus dem Jahr 2020, in dem er auf seine Kindheit in einer Arbeiterfamilie in Kaiserslautern zurückblickt. Baron erzählt von skandalöser Armut in einem reichen Land, von den wirksamen Mechanismen der sozialen Ausgrenzung und vom Kampf um Stolz und Würde; er stellt die ergreifende Biografie der Familie dem Spott ihrer Umgebung gegenüber.

Am Samstag, den 3. Dezember, kamen **Einsame Menschen** – eine Adaptation des Dramas von Gerhart Hauptmann aus dem Repertoire des **Volkstheaters Wien** – ins Theater in den Weinbergen. Alles drehte sich um das Dilemma der Freiheit, das Festhalten an Traditionen, die Suche nach neuen Beziehungsmodellen – und das persönliche Glück, das zwischen all diesen Positionen seinen Weg finden muss. Gleichzeitig stellt der Autor Fragen zu unserer Lebensweise, die auch heute noch aktuell sind: Wie viel Opfer sind wir zu bringen bereit, wie stark bestehen wir auf unserer Selbstverwirklichung? Wie können wir uns frei fühlen, ohne die Freiheit anderer zu beeinträchtigen?

Das Berliner **Maxim Gorki Theater** brachte am Sonntag, dem 4. Dezember, das Musical **Slippery Slope** ins **Theater pod Palmovkou**. Die Sehnsucht nach einfachen Wahrheiten und das manipulative Potenzial einer guten Erzählstrategie griffen Regisseurin Yael Ronen, Komponist Shlomi Shaban und das Schauspielerensemble in Slippery Slope mit Gusto auf – eine wütende musikalische Revue über Kunst und Macht in einer postfaktischen Gesellschaft.

Die 27. Ausgabe des Festivals bot ein reichhaltiges **Rahmenprogramm** ein.

Die Ausstellung **Über den Osten in den Westen** war dem Schicksal von 13 DDR-Bürgern gewidmet, die sich im September 1989 entschlossen haben, über die westdeutsche Botschaft in der Tschechoslowakei aus dem Land zu fliehen. Die Ausstellung war vom 11. bis 30. November im Theater Am Geländer zu sehen.

Am 12. November präsentierte MeetFactory die tschechische Uraufführung **von Sechshundertfünfundsiebzig wutrote kleine Korallen**, dessen Text eine Collage aus dem Schaffen von Judith Hermann ist.

Die zweisprachige Inszenierung **Die Reise**, die aus einer Zusammenarbeit zwischen der Plattform Terén Brno und dem Landestheater Niederösterreich Sankt Pölten hervorgegangen ist, wurde am 19. und 20. November im NoD aufgeführt. Die junge Prager Regisseurin Anna Klimešová begab sich mit einem deutsch- und tschechischsprachigen Ensemble auf eine literarische Reise ins heutige Grenzgebiet.

Am 1. Dezember fand in der Eliade-Bibliothek im Theater Am Geländer die Premiere des Singspiels **Liedfabrik** statt – ein gemeinsames Projekt des tschechisch-deutschen Kabarets To téma und der Jodelband Jodelix. Musik, die berührt, die verbindet, die man gerne hört, weil... na ja, warum eigentlich? Gefühle und Erfahrungen, die zu Liedern werden, verstehen wir, indem wir sie einfach hören. Und aus Zuhören wird... Zugehörigkeit.

Auch bei der 27. Ausgabe des Festivals gab es wieder Online-Diskussionen mit Theaterleuten, die auf der Facebook-Seite des Festivals stattfanden. Es gab zwei Gesprächsblöcke mit vier deutschsprachigen Persönlichkeiten: mit der Dramaturgin des **Deutschen Schauspielhauses in Hamburg Sybille Meier** über *Richard the Kid & the King*, mit der Open-Call-Preisträgerin **Alina Sobotta** über **3 Schwestern**, mit dem Regisseur **Lukas Holzhausen** über *Ein Mann seiner Klasse* vom **Schauspiel Hannover** und mit dem Regisseur **Antú Romero Nunes** über *Der Diener zweier Herren* vom **Berliner Ensemble**. Die Diskussionen wurden auf Deutsch geführt und simultan ins Tschechische gedolmetscht, und das Publikum hatte die Möglichkeit, während der Diskussionen Fragen zu stellen. Die Aufzeichnungen der Diskussionen sind auf der Website des Festivals archiviert.

Die Schirmherrschaft über den 27. Jahrgang des Prager Theaterfestivals deutscher Sprache hat der Kulturminister Mgr. Martin Baxa übernommen.



Program / Programm

St / Mi 9. 11.

Deutsches SchauSpielHaus in Hamburg

podle / nach William Shakespeare

RICHARD THE KID AND THE KING

Režie / Regie: Karin Henkel

Stavovské divadlo / Ständetheater

So / Sa 12. 11.

Divadelní výlet / Theaterausflug

Münchner Kammerspiele

Sivan Ben Yishai

LIKE LOVERS DO

(MEMOÁRY MEDÚZY / MEMOIREN DER MEDUSA)

Režie / Regie: Pinar Karabulut

Münchner Kammerspiele

Pá / Fr 18. 11.

Koprodukce / Koproduktion Národní divadlo, theater.cz

Petra Tejnorová, Nina Jacques, Jan Tošovský a kolektiv / und Kollektiv:

STAVOVSKÉ NÁRODU! / DAS STÄNDETHEATER DEM VOLKE!

Režie / Regie: Petra Tejnorová

Stavovské divadlo / Ständetheater

So – ne / Sa – So 19. – 20. 11.

Berliner Ensemble

podle / nach Carlo Goldoni

SLUHA DVOU PÁNŮ / DER DIENER ZWEIER HERREN

Režie / Regie: Antú Romero Nunes

Divadlo Komedie / Theater Komödie

St / Mi 23. 11.

Cena Josefa Balvína / Josef Balvín-Preis

HaDivadlo, Brno

Marlen Haushofer

ZEĎ / DIE WAND

Režie / Regie: Kamila Polívková

La Fabrika

So – ne / Sa – So 26. – 27. 11.

Schauspiel Hannover

podle / nach Christian Baron

MUŽ SVÉ TŘÍDY / EIN MANN SEINER KLASSE

Režie / Regie: Lukas Holzhausen

La Fabrika

Pá / Fr 2. 12.

Open Call 2022

Alina Sobotta (Hochschule für Musik und Theater Hamburg)

podle Čechova / nach Tschechow

3 SESTRY / 3 SCHWESTERN

Regie: Alina Sobotta

NoD



So / Sa 3. 12.

Volkstheater Wien

Gerhart Hauptmann

OSAMĚLÉ DUŠE / EINSAME MENSCHEN

Režie / Regie: Ensemble, Jan Friedrich, Kay Voges

Divadlo na Vinohradech / Theater in den Weinbergen

Ne / So 4. 12.

Maxim Gorki Theater

Yael Ronen, Shlomi Shaban Riah Knight a / und Itai Reicher

SLIPPERY SLOPE

Režie / Regie: Yael Ronen

Divadlo / Theater pod Palmovkou

Off-program / Off-Programm

10. – 30. 11.

Bremer Bündnis für deutsch-tschechische Zusammenarbeit

Výstava / Ausstellung

PŘES VÝCHOD NA ZÁPAD / OSTWÄRTS IN DEN WESTEN

Divadlo Na zábradlí / Theater Am Geländer

So / Sa 12. 11.

MeetFactory

Judith Hermann

675 MALÝCH KORÁLKŮ ČERVENÝCH JAKO ZLOST

SECHSHUNDERTFÜNFUNDSIEBZIG WUTROTE KLEINE KORALLEN

Režie / Regie: Apolena Vanišová

MeetFactory

So – ne / Sa – So 19. – 20. 11.

Terén, Brno & Landestheater Niederösterreich Sankt Pölten

podle / nach F. Kafka, W. G. Sebald a.j. / u.a.

DIE REISE

Režie / Regie: Anna Klimešová

NoD

Čt / Do 1. 12.

Das Thema / To téma & JODELIX

Česko-německé transfolkinfúze / Deutsch-tschechische Transfolkinfusionen

LIEDFABRIK / PÍSŇOZÁVOD

Divadlo Na zábradlí – Eliadova knihovna / Theater Am Geländer – Eliade-Bibliothek

On-line rozhovory / Online-Gespräche

Út / Di 29. 11.

S dramaturgyní **Sybille Meier** k inscenaci **Richard the Kid & the King**,
Deutsches SchauspielHaus Hamburg

Mit der Dramaturgin **Sybille Meier** zur Inszenierung "**Richard the Kid & the King**",
Deutsches SchauspielHaus Hamburg

Moderoval / Moderation: Petr Štědroň

Út / Di 29. 11.

S režisérkou **Alinou Sobottou** k inscenaci **3 sestry**, **Hochschule für Musik
und Theater Hamburg**

Mit der Regisseurin **Alina Sobotta** zur Inszenierung "**3 Schwestern**", **Hochschule für Musik
und Theater Hamburg**

Laureát projektu Open Call 2022 / Preisträger des Projekts Open Call 2022

Moderoval / Moderation: Emil Rothermel

St / Mi 30. 11.

S režisérem **Lukasem Holzhausenem** k inscenaci **Muž své třídy**, **Schauspiel Hannover**

Mit dem Regisseur **Lukas Holzhausen** zur Inszenierung "**Ein Mann seiner Klasse**",
Schauspiel Hannover

Moderoval / Moderation: Petr Štědroň

St / Mi 30. 11.

S režisérem **Antú Romero Nunesem** k inscenaci **Sluha dvou pánů**, **Berliner Ensemble**

Mit dem Regisseur **Antú Romero Nunes** zur Inszenierung "**Der Diener zweier Herren**",
Berliner Ensemble

Moderoval / Moderation: Petr Štědroň



Herr*
uñuui

On-line rozhovory
Online-Gespräche



Deutsches Schauspielhaus Hamburg
 podle / nach William Shakespear: **Richard the Kid & the King**
 Režie / Regie: Karin Henkel



Münchner Kammerspiele
 Sivan Ben Yishai: **Like Lovers Do (Memoáry Medúzy)**
 Režie / Regie: Pinar Karabulut



Koprodukce / Koproduktion: Národní divadlo, theater.cz
 Petra Tejnorová, Nina Jacques, Jan Tošovský a kolektiv/und Kollektiv:
Stavovské národu! / Das Ständetheater dem Volke!
 Režie / Regie: Petra Tejnorová



Berliner Ensemble
 podle / nach Carlo Goldoni: **Sluha dvou pánů / Der Diener zweier Herren**
 Režie / Regie: Antú Romero Nunes



Cena Josefa Balvína / Josef-Balvín-Preis
 HaDivadlo, Brno
 Marlen Haushofer: **Zed' / Die Wand**
 Režie / Regie: Kamila Polívková



Schauspiel Hannover
 podle / nach Christian Baron: **Muž své třídy/ Ein Mann seiner Klasse**
 Režie / Regie: Lukas Holzhausen



Hochschule für Musik und Theater Hamburg
podle / nach Čechov: **3 sestry / 3 Schwestern**
Režie / Regie: Alina Sobotta



Volkstheater Wien
Gerhart Hauptmann: **Osamělé duše / Einsame Menschen**
Režie / Regie: soubor / Ensemble, Jan Friedrich, Kay Voges



Maxim Gorki Theater, Berlin

Yael Ronen, Shlomi Shaban, Riah Knight und Itai Reicher: **Slippery Slope**

Režie / Regie: Yael Ronen



Bremer Bündnis für deutsch-tschechische Zusammenarbeit

Přes východ na západ / Ostwärts in den Westen

Výstava / Ausstellung

Off-program / Off-Programm



MeetFactory

Judith Hermann: **675 malých koráleků červených jako zlost / Sechshundertfünfundsiebzig wutrote kleine Korallen**

Režie / Regie: Apolena Vanišová

Off-program / Off-Programm



Terén Brno, Landestheater Niederösterreich Sankt Pölten

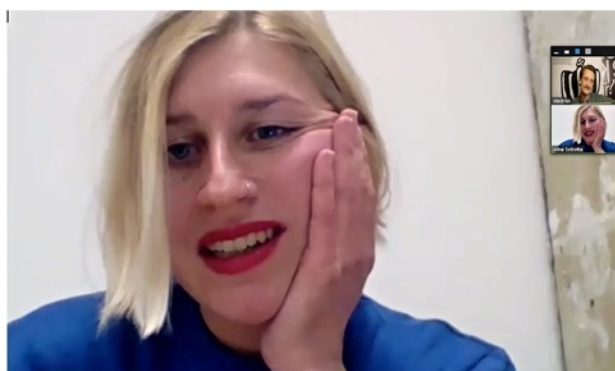
Podle / nach: Franze Kafky, W. G. Sebald a.j. / u.a.: **Die Reise**

Režie / Regie: Anna Klimešová

Off-program / Off-Programm



To téma / Das Thema & JODELIX
 Česko-německé transfolkinfúze / Deutsch-tschechische Transfolkinfusion:
Písňozávod / Liedfabrik
 Off-program / Off-Programm



On-line diskuse / Online-Gespräche
 Hosté / Gäste: Sybille Meier, Antú Romero Nunes, Lukas Holzhausen, Alina Sobotta
 Moderace / Moderation: Petr Štědroň, Emil Rothermel
 Off-program / Off-Programm

Richard the Kid and the King

Zlý klaun Richard a uřvaný sluha

Lidové noviny, Jana Machalická, 23. 11. 2022

»Titulní roli hraje geniálně Lina Beckmannová /.../ předvádí zvrácenou psychologii tyрана /.../ Je to obraz Stalina, Hitlera a třeba i Putina, zejména lhaní a překrucování Beckmannová dovádí do virtuózně zahrané zvrácenosti. /.../ Další výtečný režisérčin tah je, že poměrně lidnaté obsazení zvládne několik herců, kteří střídají role obého pohlaví, a to přiznaně rovnou na scéně: odpravená mrtvola se zvedne, převlékne se a jede dál coby další aktér. /.../ Zaujme hlavně Kristof Van Boven, jednou Jindřich VI., podruhé královna Margaretha, pak princ Edvard, ba i Lady Anna. /.../ Koncepce se odvíjí už od scénického řešení, je to prázdné jeviště jako aréna pro kruté hry, jen nad ním visí bílé koule – chladné hvězdy /.../ Pak už stačí igelitové pytle pocákané krví s useknutými hlavami nebo rovnou s celými mrtvolami, s nimiž se zachází jako by to byl odpad určený na smetiště. Vražda a mrtvola jsou v této společnosti běžná záležitost.«

Krále hraje žena. Festival německého divadla zahájil příběhem Richarda III.

Aktualne.cz, ČTK, 10. 11. 2022

»Úvodní večer tak připomněl slogan letošního festivalu, slovní spojení Herr*innen. Vyjadřuje výraznou dramaturgickou linku silných akterek, osudů a světa, v němž si žena své místo musí vydobýt.«

Richard the Kid and the King

Divadelní noviny, Lenka Šaldová, 26. 12. 2022

»V hamburské inscenaci teď režisérka Karin Henkel kupí drastické i poetické obrazy násilí. /.../ A přeci je to vlastně zábavný večer. Bláznivá hra, kterou řídí Lina Beckmann.... šeptá, křičí, tančí, je to fascinující studie psychopata, sehraná s odzbrojující energií a lehkostí. Velký zážitek.«

Němčina v Praze (No. 1): Richard the Kid and the King

Divadelní noviny, Petr KlariN Klár, 17. 11. 2022

»Režisérka Karin Henkel brilantně využívá fragmenty legendární úpravy Toma Lanoye a Luka Percevala Schlachten! (Do krve!), na PDFNJ uvedené v roce 2000. /.../ Hamburská divadelní reprezentace zafungovala skvěle, jako třaskavá směs důvěrně známých postupů, společenské angažovanosti, a vynikajícího řemesla, přístupného nejrozličnějším generacím, i společenským vrstvám. Čas experimentů i odvahy snad nadejde již brzy!«

Like Lovers Do

Dvoji #MeToo antických mýtů. Jak současné divadlo letos zobrazovalo násilí na ženách?

DeníkN, Eliška Reiterová, 28. 12. 2022

»/.../ Téma genderově podmíněného násilí se opakovaně otevřelo také na české divadelní scéně. Zasazené do širšího kontextu ho nabídl Pražský divadelní festival německého jazyka.

Téma násilí na ženách na festivalu nejvýrazněji vyhrželo v případě inscenace Like Lovers Do. /.../ Situace nemá v inscenaci snadné řešení. Je nutné za krvavých obětí cestovat proti času a stvořit novou civilizaci. V jevištním gestu však utopie nevyznívá pesimisticky. /.../ Bytosti jako by se staly bohy*němi a my se k nim můžeme modlit. Víme, že v daném traumatu nejsme samy, a právě sdílení je prvním krokem k řešení problému.«

Stavovské národu!

Divadelní noviny, Vladimír Hulec, 26.12.2022

»Je čas vyklízení kostlivců ze skříní české přítomnosti i minulosti. Je jich překvapivě hodně a objevují se i v prostoru česko-německých vztahů, včetně těch divadelních. Na to asi chtěl festival upozornit, když do programu zařadil scénickou přednášku pojednávající o tom, jak Češi za první republiky zametli s vlastníky a provozovateli Stavovského divadla, 16. a 17. listopadu 1920 budovu obsadili a převzali pod svou správu. A zůstali tam dodnes...

Historie to je pohnutá, dodnes asi ne zcela vyřešená, v mnohém nejasná, byť ji již nelze vrátit ani revokovat. A právě tak k ní přistoupili Petra Tejnorová, Nina Jacques a Jan Tošovský, autoři projektu vzniklého v koprodukcí pražského Národního divadla a PDFNJ.«

Zapomenutá kapitola česko-německých vztahů. Divadelní festival připomene nemilou, o to však důležitější vzpomínku

Lidové noviny, Jana Soprová, 25. 11. 2022

»Událost, která nastala v raných dobách první republiky, velmi svérázným způsobem „vrátila“ německou divadelní budovu Čechům. Druhá interpretace /.../ může znít, že v roce 1920 čeští herci /.../ Němcům toto divadlo ukradli.«

Sluha dvou pánů

Němčina v Praze (No. 2): Sluha dvou pánů

Divadelní noviny, Petr KlariN Klár, 15. 12. 2022

»Jinak běžný, i v našich končinách takřkajíc na jistotu nasazovaný provozní titul Sluha dvou pánů byl vzdělanou režijní imaginací a vespolečnými schopnostmi Berliner Ensemble kompletně přetaven v nevšední, pro mnohé diváky nejspíš kontroverzní, přesto však inspirativní zážitek.

/.../ Nunesovo uvažování o rozšířených možnostech inscenování nejrozumnějších klasik (se) snadno může stát živou vodou pro místní unylé produkce. Slyšíte mne, Vinohrady?«

Muži jsou na odstřel

Lidové noviny / lidovky.cz, Jana Machalická, 23. 11. 2022

»/.../ Režisér zjevně vyšel z přesvědčení, že pohlaví je sociální konstrukt a nejhorší na světě je heterosexuální muž, trapný a zaostalý to tvor a typický představitel toxické maskulinity. Proto se Goldoniho komedie přenesla do Ameriky na Divoký západ, kde se to chlapáky s kolty jen hemží, ale jsou to jen napucovaná macha.«

Muž své třídy

Muž své třídy

Divadelní noviny, Josef Chuchma, 26. 12. 2022

»Inscenace stojí na výkonech Nikolaie Gemela a Stelly Hilb. Zatímco on je vypravěčem Christianem, ona ztělesňuje jeho matku a zároveň i tetu Juli, která se Christiana a jeho sourozenců ujala. Přítomen na scéně je rovněž otec ... – jeho repliky znějí z reproduktoru namluvené Janem Thümerem, což posiluje dojem určité tiché krutosti konání figury ztělesněné „Minnou“ Sebastianem. Druhou „jinakostí“ je obsazení postavy Christianova bratra Bennyho dětským hercem, což zpřítomňuje čas, kdy se to vše v rodině dělo.

Gemel a Hilb procházejí událostmi s neokázalou hereckou suverenitou, o tom žádná. A dá se říct, že neokázalost vykazuje rovněž inscenace jako celek...«

3 sestry

Němčina v Praze (No. 4): 3 sestry

Divadelní noviny, Petr KlariN Klár, 29. 12. 2022

»Inspirace, kreativita a emoce, tedy aspekty, které (nejen) na PDFNJ dlouhodobě hledám, se tenkrát večer rozdávaly plnými hrstmi. Děkuji tímto za předčasný vánoční dar.«

Pražský divadelní festival německého jazyka 2022: Traumy z rodičov a veľa krvi

Alžbeta Vrzgula, MLOKi.sk, 20. 12. 2022

»Tento ročník ozvláštnil open call pre študentov a študentiek německojazyčných uměleckých škôl... Prihlásilo sa 32 projektov, čo dúfam znamená, že bude pokračovať aj v budúcich vydaniach festivalu.

Režisérka a dramaturgička citujú v texte k inscenácii Tri sestry Pussy Riot s výrokem: „Ak v Rusku stratíte zmysel pre humor, zomrete.“ Humor odpavila bednička plná umelej krvi, civilizovaná skupina troch sestier sa rozpadla a zostala len vzájomná nenávisť.«

Zed'

Možnosť začít znovu a naposledy

Blog redakce i-divadla, Lukáš Holubec, 28. 12. 2022

»V každém případě je Zed' velmi povedené představení podpořené výtečným výkonem Terezy Hořové a paradoxně svým navenek uzavřeným obsahem maximálně otevřené lidem, kteří si z návštěvy Zdi mohou odnést vskutku silný zážitek.«

Osamělé duše

Nehodný heterosexuální muž. Kudy kráčí německá divadelní kultura a jak vnímá genderové role?

Lidové noviny / lidovky.cz, Jana Machalická, 9. 12. 2022

»Tvůrci /... /hru přenesli do současnosti/.../ Inscenace tak získala přesvědčivou podobu souznící s dnešním vnímáním citových zmatků, postavení ženy a muže i smyslu lidské existence vůbec. Neotřelé bylo výtvarné řešení, dvě makety velkých rukou, zahrada u jezera...

Inscenace je vlastně divadelně střídá, tvůrci se neuchylují k ozvláštnění za každou cenu, ale výborně vycházejí předěly, kdy se na černobílé kulisy /.../ promítá divoké a blikající zrnění různých výtvarných znaků /.../ či zajímavě použitá hudba Beatles nebo Lou Reeda.«

Slippery Slope

Němčina v Praze (No. 6): Slippery Slope

Divadelní noviny, Petr KlariN Klár, 7. 1. 2023

»Téma je žhavě aktuální; úzká souvislost umění, respektive (pop)kultury, zneužívání moci a svévolné manipulace zdánlivě jednoznačnými fakty. Tvůrčí tým, sugestivně vedený původem izraelskou režisérkou Yael Ronen, formálně vychází z blyštivé poetiky muzikálových revue. Pod efektním vizuálem, jenž jednoznačně evokuje komorní variantu "Ein Kessel Buntess" je ovšem veden rafinovaný útok na řadu současných společenských nešvarů a traumat.

Scénografickou dominantou je titulní nakloněná rovina, na níž se postupně ocitají bohatě okostýmovaní stěžejní aktéři hry, jejíž dějový rámec nikoli náhodou připomíná žánrovou klasiku Zrodila se hvězda (A Star is Born), divoce ironicky kříženou s Kurosawovým Rašómonem. Na místo přímočaré vyprávěnky o tragickém rozpadu jednoho vztahu, v němž se fatálním

způsobem nerozlučitelně mísí přitažlivost profesní i soukromá, však dostáváme sarkastickou lekci o zhoubných aspektech cancel kultury, kreativním nakládání s pravdou, a v neposlední řadě o #metoo jako vynikajícím obchodním artiklu. Zdánlivý nesoulad povrchně atraktivního obalu s apelativním obsahem vytváří exkluzivní třaskavou směs, v níž není těžké se ztratit. Ostatně jako v dnešní, názory i generačně rozstřelené společnosti.

Zdrcující a komplexně funkční finiš rozporuplného ročníku, v němž dramaturgie festivalu dala jasně najevo, že se ani ve složitých dobách nehodlá zříkat podvratného žonglování s lehkými žánry, politického apelu či sázek na nejistotu. Děkuji za něj!»

Za ohlasy děkujeme i divákům a divačkám

Martin Baxa, ministr kultury

»Pražský divadelní festival německého jazyka: slavnostní zahájení se skvostným představením Richard the Kid & the King od Deutsches Schauspielhaus in Hamburg. Hra trvá téměř čtyři hodiny, ale člověka prostě "nepustí". Naprosto úžasný výkon Liny Beckmann v titulní roli Richarda, skvělí další herci, permanentní napětí a imanentní krutost. Mimořádný zážitek! 👍 «

Nina Jacques, dramaturgyně Činohry ND

»Včera jsem si představení (Sluha dvou pánů) nesmírně užila, strašně suverénní bizarní uchopení, fantastická práce s kostýmy a výborné masky, dobrá provokace, člověk musí přemýšlet kde leží hranice divadla jako čisté zábavy... No prostě jsem byla moc spokojená, díky za to.«

Lenka Studénková, Studio DVA

»Bylo to super 🙌 Tleskám všem hercům ještě teď. A nejen těm, režie, scéna a HUDBA! Krásné zakončení, Díky vám.«

Divabaze.cz

»Naprostý souhlas.«

Martin Baxa, ministr kultury

»V Divadlo pod Palmovkou závěr letošního ročníku Pražského divadelního festivalu německého jazyka: úžasné přestavení / hodně neotřelý muzikál Slippery Slope od berlínského Maxim Gorki Theater 🙌🙌🙌

Velký dík za celý festival pro Petra Štědrone, Jitku Jílkovou a jejich kolegy!»

Roman Blumentrit, ČNB

»Jak to u vás děláte že se vždy trefíte do černého? Dnes mega, Muž své třídy. 🙌🙌🙌🙌 «

»Pražský festival německého jazyka: jsem nadšen z toho, že mladí lidé dokážou číst, vnímat, cítit. Tři sestry ve 45 minutách dokážou říci vše. Velké uznání autorkám inscenace, režisérce, herečkám i herci. A upřímné díky organizačnímu týmu za to, že jste inscenaci přivezli.«

A těšíme se na další ročník:

Alžbeta Vrzgula, MLOKi.sk, 20. 12. 2022

»Na september si nastavte pripomienku refrešovať stránku theater.cz, vtedy bývajú predčasné Vianoce: Zverejnenie programu ďalšieho ročníka.«

Richard the Kid and the King

Der böse Clown Richard und sein kreischender Diener

Lidové noviny, Jana Machalická, 23. 11. 2022

»Lina Beckmann in der Hauptrolle /.../ stellt die verquere Psychologie des Tyrannen dar /.../ Ein Alter Ego Stalins, Hitlers, aber auch Putins, vor allem die Kunst des Lügens und der Manipulation treibt Beckmann virtuos auf die Spitze der Perversion /.../ Ein weiterer grandioser Zug der Regisseurin ist die Besetzung der relativ großen Anzahl von Protagonist:innen durch einige wenige Schauspieler:innen, die von einem Geschlecht zum anderen wechseln, und das direkt auf der Bühne. Eine abgemurkste Leiche steht auf, zieht sich um und fährt als neue:r Akteur:in fort. /.../ Vor allem Kristof van Boven, einmal als Heinrich VI., einmal als Margaretha von Anjou, dann als Prinz Edward und dann wieder als Lady Anna. /.../ Die Konzeption lässt sich bereits am Bühnenbild ablesen, die leere Bühne wirkt wie eine Arena für grausame Spiele, darüber leuchten weiße Kugeln – eisige Sterne /.../ Ansonsten kommt das Bühnenbild mit blutbefleckten Plastiksäcken mit abgehackten Köpfen aus oder gleich vollwertigen Leichen, mit denen wie Abfall für die Mülldeponie umgesprungen wird. Mord und Kadaver gehören in dieser Gesellschaft zur Tagesordnung.«

Eine Frau als König. Das Theaterfestival deutscher Sprache wurde mit Richard III. eröffnet **Aktualne.cz, ČTK, 10. 11. 2022**

»Der Eröffnungsabend stand ganz im Zeichen des diesjährigen Festivalmottos, Herr*innen. Das Motto ist Ausdruck der Festival dramaturgie, die von starken Akteurinnen, Schicksalen und Frauen, die sich in der Welt behaupten müssen, gezeichnet ist.«

Richard the Kid and the King

Divadelní noviny, Lenka Šaldová, 26. 12. 2022

»In der Hamburger Inszenierung verdichtet die Regisseurin Karin Henkel drastische und poetische Bilder der Gewalt. /.../ Und dennoch bietet sie den Zuschauer:innen einen vergnüglichen Abend. Ein verrücktes Schauspiel getragen von Lina Beckmann.... flüstert, schreit, tanzt, die faszinierende Studie eines Psychopathen, gespielt mit einer entwaffnenden Energie und Leichtigkeit. Ein großartiges Ereignis.«

Němčina v Praze (No. 1): Richard the Kid and the King

Divadelní noviny, Petr KlariN Klár, 17. 11. 2022

»Die Regisseurin Karin Henkel nutzt auf brillante Weise Fragmente der legendären Adaptation von Tom Lanoye und Luk Perceval Schlachten!, die im Jahr 2000 auf dem Prager Theaterfestival deutscher Sprache zu sehen war. /.../ Die Hamburger Theaterpräsentation funktionierte perfekt, als explosive Mischung vertrauter Verfahren, gesellschaftlichem Engagement und einwandfreiem Know-How, zugänglich für alle Generationen und Gesellschaftsgruppen. Hoffentlich bricht bald die Zeit des Muts und Experimentierens auf!«

Like Lovers Do

Ein zweifaches #MeToo antiker Mythen. Wie reflektiert das zeitgenössische Theater in diesem Jahr Gewalt an Frauen?

DeníkN, Eliška Reiterová, 28. 12. 2022

»/.../ Das Thema genderbedingter Gewalt resonierte wiederholt auch auf tschechischen Theaterbühnen. In einen weiteren Kontext eingebettet wurde es auf dem Prager Theaterfestival deutscher Sprache präsentiert.

Am markantesten trat das Thema von Gewalt an Frauen im Rahmen des Festivals in der Inszenierung Like Lovers Do hervor. /.../ Das Stück präsentiert keine einfache Lösung. Es ist nötig, unter Inkaufnahme blutiger Opfer entgegen der Zeit zu reisen und eine neue Zivilisation zu schaffen. Dennoch findet die Utopie in der Bühnensprache keinen pessimistischen Ausgang. /.../ Es ist, als verwandelten sich die Geschöpfe darin zu Gött:innen, zu denen wir beten können. Dabei wissen wir, dass wir mit unserem Trauma nicht alleine sind, und eben die Möglichkeit, diese Erfahrung zu teilen, stellt den ersten Schritt zur Lösung des Problems dar.«

Das Ständetheater dem Volke!

Divadelní noviny, Vladimír Hulec, 26.12.2022

»Es ist an der Zeit, die Leichen aus dem Keller der tschechischen Vergangenheit und Gegenwart zu holen. Überraschenderweise sind es viele an der Zahl und zum Vorschein kommen sie auch im Raum der deutsch-tschechischen Beziehungen, einschließlich der Theaterbranche. Darauf wollte das Festival wohl aufmerksam machen, als es den szenischen Vortrag, der darüber referiert, wie die Tschech:innen die Betreiber des Ständetheaters während der Ersten Republik über den Tisch gezogen haben, mit ins Programm genommen hat. Am 16. und 17. November 1920 besetzten sie das Gebäude und übernahmen dessen Verwaltung. Und daran hat sich bis heute nichts geändert...

Das Theater hat eine bewegte, bis heute nicht völlig geklärte, in vielen Hinsichten unklare Geschichte, die man jedoch weder dementieren noch ungeschehen machen kann. Und genauso haben sie Petra Tejnorová, Nina Jacques und Jan Tošovský, die Autor:innen des Projekts, einer Kooperation zwischen dem Prager Nationaltheater und dem Prager Theaterfestival deutscher Sprache, verarbeitet.«

Ein vergessenes Kapitel der deutsch-tschechischen Beziehungen.

Das Theaterfestival erinnert an eine unschöne, doch umso wichtigere Denkwürdigkeit

Lidové noviny, Jana Soprová, 25. 11. 2022

»Das Ereignis zu Beginn der Ersten Republik bedeutete die eigentümliche „Rückkehr“ des deutschen Theaterhauses in den Besitz der Tschech:innen. Eine andere Interpretation /.../ lässt den Schluss zu, dass die tschechischen Schauspieler:innen /.../ den Deutschen das Theater 1920 geklaut haben.«

Der Diener zweier Herren

Němčina v Praze (No. 2): Der Diener zweier Herren

Divadelní noviny, Petr KlariN Klár, 15. 12. 2022

»Das geläufige, auch in unseren Gefilden sozusagen auf Nummer sicher eingesetzte Stück Der Diener zweier Herren ist durch die gelehrte Imagination der Regie und das gemeinsame Können des Berliner Ensembles komplett umgemünzt worden in ein außergewöhnliches, für viele Zuschauer:innen wohl kontroverses, doch inspiratives Ereignis.

/.../ Die Art, in der Nunes amplifizierte Möglichkeiten der Inszenierung verschiedenster Klassiker reflektiert, kann den hiesigen faden Produktionen als Inspiration dienen. Hört ihr, Vinohrady?«

Männer sind zum Abschießen

Lidové noviny / lidovky.cz, Jana Machalická, 23. 11. 2022

»/.../ Der Regisseur geht offensichtlich davon aus, dass das Geschlecht ein soziales Konstrukt ist und der heterosexuelle Mann das schlimmste, dieses peinliche und geistig zurückgebliebene Wesen, dieser typische Vertreter toxischer Männlichkeit. Deshalb wurde Goldonis Komödie nach Amerika transferiert, in den wilden Westen, wo es von echten Mannsbildern mit Colts, die jedoch in Wahrheit nur aufgeblasene Machos sind, nur so wimmelt.«

Ein Mann seiner Klasse

Ein Mann seiner Klasse

Divadelní noviny, Josef Chuchma, 26. 12. 2022

»Die Inszenierung wird von der schauspielerischen Leistung Nikolai Gemels und Stella Hilbs getragen. Während Gemel den Part des Erzählers Christian übernimmt, verkörpert Hilb seine Mutter und gleichzeitig seine Tante Julia, die sich Christians und seiner Geschwister annimmt. Auch sein Vater ist auf der Bühne präsent... – seine Repliken schallen aus einem Lautsprecher, zu hören ist dabei die Stimme von Jan Thümer. Das verstärkt in gewisser Weise den Eindruck der stillen Gewalt, die im Gebären der Figur Michael „Minna“ Sebastians zum Ausdruck kommt. Eine weitere Besonderheit ist die Besetzung von Christians Bruder Benny mit einem Kinderschauspieler. Das vergegenwärtigt die Zeit, in der sich die Familientragödie zugetragen hat.

Gemel und Hilb durchleben die Ereignisse mit schlichter darstellerischer Souveränität, daran besteht kein Zweifel. Und man kann sagen, dass Schlichtheit die Inszenierung eigentlich als Ganzes kennzeichnet...«

3 Schwestern

Němčina v Praze (No. 4): Drei Schwestern

Divadelní noviny, Petr KlariN Klár, 29. 12. 2022

»Inspiration, Kreativität und Emotionen, Aspekte, die ich (nicht nur) auf dem Prager Theaterfestival deutscher Sprache langfristig suche, waren an jenem Abend in Hülle und Fülle zu finden. Auf diesem Wege danke ich für dieses vorgezogene Weihnachtsgeschenk.«

Pražský divadelní festival německého jazyka 2022: Die Traumata der Eltern und viel Blut Alžbeta Vrzgula, MLOKi.sk, 20. 12. 2022

»Der diesjährige Festivaljahrgang zeichnete sich durch einen Open Call an Studierende deutschsprachiger Theaterschulen aus...Im Rahmen des Aufrufs wurden 32 Projekte eingereicht. Ich hoffe, dass diese Initiative in den kommenden Festivaljahrgängen bestehen bleibt.

Die Regisseurin und Dramaturgin zitiert bei der Inszenierung der 3 Schwestern die Punkband Pussy Riot mit dem Slogan: „Wenn man in Russland den Sinn für Humor verliert, ist man zum Tode verurteilt.“ Der Humor wird im Stück von einer kleinen Kiste voll mit künstlichem Blut davongetragen und die zivilisierte Gesellschaft der drei Schwestern zerfällt. Was bleibt, ist nichts als Hass.«

Die Wand

Die Möglichkeit zum letzten Neuanfang

Blog redakce i-divadla, Lukáš Holubec, 28. 12. 2022

»Die Wand ist auf alle Fälle eine gelungene Inszenierung, die auf der ausgezeichneten Darstellung von Tereza Hofová basiert und sich paradoxerweise durch ihren nach außen geschlossenem Inhalt für Menschen öffnet. Diese können sich vom Besuch des Theaterstücks ein wahrhaft imponantes Erlebnis davontragen.«

Einsame Menschen

Ein unsittsamer Heterosexueller. Wohin zielt die deutsche Theaterkultur und wie nimmt sie Genderrollen wahr?

Lidové noviny / lidovky.cz, Jana Machalická, 9. 12. 2022

»Die Schöpfer des Stücks /... / haben es in die Gegenwart verlagert /.../ Die Inszenierung nimmt dadurch eine auch für unser Hier und Jetzt wirksame Gestalt an, welche das heutige

Gefühlschaos, die Stellung von Frau und Mann sowie den Sinn der menschlichen Existenz an sich reflektiert. Bemerkenswert ist auch die künstlerische Ausgestaltung der Kulisse bestehend aus zwei übergroßen Modellhänden, einem Garten am See...

Die Inszenierung ist an sich schlicht, die Schöpfer nutzen Verfremdungen nicht um jeden Preis, doch die Übergänge sind perfekt getaktet, wenn z.B. auf die schwarzweißen Kulissen /.../ das grobkörnige wilde Flackern verschiedener Kunstsymbole projiziert wird /.../ oder auf interessante Weise Songs von den Beatles oder Lou Reed zum Einsatz kommen.«

Slippery Slope

Němčina v Praze (No. 6): Slippery Slope

Divadelní noviny, Petr KlariN Klár, 7. 1. 2023

»Das Thema ist hochaktuell; Kunst bzw. (Pop)Kultur, der Missbrauch von Macht und das mutwillige Verdrehen von scheinbar eindeutigen Fakten sind eng miteinander verknüpft. Das Künstlerteam unter der suggestiven Leitung der aus Israel stammenden Regisseurin Yael Ronen, schöpft formal aus der schillernden Poetik der Musikrevue. Hinter dem effektvollen Visual, das eindeutig an die Serie „Ein Kessel Buntes“ erinnert, verbirgt sich jedoch ein raffinierter Angriff auf zahlreiche gesellschaftliche Missstände und Traumata der gegenwärtigen Welt.

Dominiert wird die Szenografie von dem im Titel heraufbeschworenen rutschigen Abhang, auf dem nach und nach alle opulent ausgestaffierten Hauptakteur:innen erscheinen. Es ist kein Zufall, dass die Rahmenhandlung an den Klassiker A Star is Born erinnert, wild ironisch gepaart mit Kurosawas Rashomon. Statt einer geradlinigen Erzählung über den tragischen Zerfall einer Beziehung, die auf fatale Weise von persönlicher und beruflicher Anziehungskraft gezeichnet ist, bekommen wir eine sarkastische Lektion über die verheerenden Aspekte der Cancelculture, des kreativen Umgangs mit Fakten und nicht zuletzt über #Metoo als ausgezeichneten Verkaufsartikel. Die scheinbare Diskrepanz zwischen der oberflächlich attraktiven Verpackung und dem appellativen Inhalt bildet einen exklusiven, explosiven Mix, in dem man leicht den Faden verliert. Wie im Übrigen in der von Meinungen und Generationen zerrissenen Gesellschaft.

Das vernichtende und komplex funktionelle Finale des diesjährigen Festivaljahrgangs, durch das die Dramaturgie klar zu verstehen gibt, dass sie auch in schwierigen Zeiten nichts davon abhält, aufwühlerisch mit leichten Genres, politischen Appellen oder der Wahl von Unbewährtem zu jonglieren. Vielen Dank dafür!«

Auch den Zuschauer:innen danken wir für ihre Reaktionen



Martin Baxa, Kulturminister der Tschechischen Republik

»Das Prager Theaterfestival deutscher Sprache: feierliche Eröffnung mit einer brillanten Aufführung von Richard the Kid & the King vom Deutschen Schauspielhaus Hamburg. Das Stück dauert fast vier Stunden, aber lässt einen einfach nicht los. Eine absolut überragende Leistung von Lina Beckmann in der Rolle des Richards, weitere großartige Schauspielerinnen und Schauspieler, permanente Spannung und immanente Grausamkeit. Ein einzigartiges Erlebnis!👍«

Nina Jacques, Dramaturgin des Schauspiels des Nationaltheaters

»Ich habe die Vorstellung (Der Diener zweier Herren) gestern außerordentlich genossen, eine sehr souverän bizarre Adaptation, fantastische Kostüme und ausgezeichnete Maskenbilder, eine ordentliche Provokation, bei der man nachdenken muss, wo der Grad des Theaters als purer Unterhaltungskunst liegt... Kurzum, ich war überaus zufrieden, Danke dafür.«

Lenka Studénková, Studio DVA

»Es war super 🙌 Ich applaudiere immer noch allen Schauspielerinnen und Schauspielern. Und nicht nur ihnen, auch der Regie, dem Bühnenbild und der MUSIK! Ein wunderschöner Abschluss. Danke.«

Divabaze.cz

»Wir stimmen vollsten überein.«

Martin Baxa, Kulturminister

»Im Theater Divadlo pod Palmovkou Abschluss des diesjährigen Jahrgangs des Prager Festivals deutscher Sprache: fabelhafte Aufführung / das äußerst unkonventionelle Musical Slippery Slope des Berliner Maxim Gorki Theaters 🙌🙌🙌

Großer Dank für das gesamte Festival an Petr Štědroň, Jitka Jílková und ihre Kolleginnen und Kollegen!«

Roman Blumentrit, ČNB

»Wie macht ihr das bloß, dass ihr immer Volltreffer landet? Heute mega, Ein Mann seiner Klasse. 🙌🙌🙌🙌🙌 «

»Das Prager Theaterfestival deutscher Sprache: Ich bin begeistert davon, dass junge Menschen lesen, wahrnehmen und fühlen können. Die 3 Schwestern sagen in 45 Minuten alles. Große Hochachtung vor den Autorinnen der Inszenierung, der Regisseurin, den Schauspielerinnen und Schauspielern. Und aufrichtigen Dank an das Organisationsteam dafür, dass es die Inszenierung nach Prag gebracht hat.«

Und wir freuen uns auf weitere Festivaleditionen

Aižbeta Vrzgula, MLOKi.sk, 20. 12. 2022

»Setzen Sie sich für September einen Reminder, um einen Blick auf die aktualisierte Festival-Website theater.cz zu werfen. Es erwartet Sie eine vorzeitige Weihnachtsüberraschung: die Veröffentlichung des Programms der kommenden Festivaledition.«

DN divadelní noviny

Kritický žebříček

PDFN, premiéry

***** zážitek / ***** nenechte si ujít / *** je dobré vidět
** na vlastní nebezpečí / * vhodné pro derniéru

	Veronika Boušová	Jan Dehner	Jan Grulich	Vladimír Hulec	Jan Kerbr	Petr Klarič	Jan Kolář	Kateřina Kykalová	Marcela Magdová	Vladimír Mikulka	Elška Raliterová	Kateřina Rathouská	Marie Reslová	Vlasta Smoláková	Jana Soprová
Deutsches Schauspielhaus Hamburg – Richard the Kid...	*****		***	*****	****	****				***		****	****	***	****
Münchener Kammerspiele – Like Lovers Do	****			***		****					*****	****		***	
Národní divadlo, Praha a theater.cz – Stavovské národní	*****			****							*****	****	****		****
Berliner Ensemble – Sluha dvou pánů	***		***	***	***	****		****		***		***	***		****
HaDivadlo, Brno – Zed	****	*	****		****				****	***					
Schauspiel Hannover – Muž své třídy	****	****	***	***	***	***		***		****		***			***
Hochschule für Musik und Theater Hamburg – 3 sestry				****		*****	*			***		****	***	*	***
Volkstheater Wien – Osamělé duše	****	*****		***		***	****		***			***	****	*****	
Maxim Gorki Theater, Berlin – Slippery Slope	****	****	***	*	***	****	****	****	*	***	***	****	***	***	****
Terén Brno, Landestheater Niederösterreich – Die Reise				***				****			****	***	***		



Pražský divadelní festival německého jazyka 2022: Trauma z rodičů a vlna krve

Nikola Vojtěch 19. 10. 2022

Počas novembra a decembra sa v Prahe uskutočnila jedna z mojích osobných kultúrnych udalostí roka – festival německojazyčného divadla, tentokrát s ponukou inscenáci z repertoáru divadiel Deutsches Schauspielhaus Hamburg, Berliner Ensemble, Maxim Gorki Theater, Schauspiel Hannover či Volkstheater Wien. Podtitulom 27. ročníka Pražského divadelního festivalu německého jazyka bolo slovné spojenie Herr*innen, ktoré v dvojpoľovej slovné hračke vyjadrovalo dramaturgický fokus na ženské hrdinky, ich osudy a skúsenosť vo svete a so svetom.

Viete znameň, že viem, kam chcem prísť 13. decembra 2022

(Byl) Human najlepší bez prípravy 30. novembra 2019

Panič mesta - dokupujúca 14. mája 2019

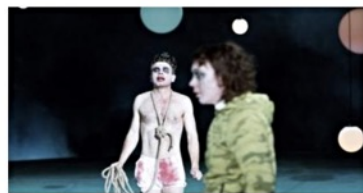
Najnovšie

Rok 2022 v divadle a kultúre 21. decembra 2022

Domů » Pražský divadelní festival německého jazyka ozdobí kulturní podzim v metropoli

Pražský divadelní festival německého jazyka ozdobí kulturní podzim v metropoli

Pražský divadelní festival německého jazyka | 19.10.2022 | Kultura, hudba, divadlo



Autor fotografie: © Monika Rittershaus - Schauspielhaus Hamburg: Richard the Kid and the King

Praha (Pressweb) - Aktuální 27. ročník Pražského divadelního festivalu německého jazyka od 9. listopadu do 4. prosince přinese výběr výrazných německojazyčných inscenací z repertoáru Deutsches Schauspielhaus Hamburg, Berliner Ensemble, Maxim Gorki Theater, Schauspiel Hannover či Volkstheater Wien. Představení budou uváděna s českými tituly.

Pražský divadelní festival německého jazyka
Karlovo náměstí 559/28
120 00 Praha 2

www.theater.cz

office@theater.cz

Facebook

theater.cz

Festival je prestižní mezinárodní přehlídkou činoherních inscenací a divadelních projektů z celé

Krále hraje žena. Festival německého divadla zahájil příběh Richarda III.

ČTK 10. 11. 2022 10:40

Ansámbl z Hamburku tuto středu večer na scéně Stavovského divadla zahájil 27. ročník Pražského divadelního festivalu německého jazyka. Režisérka Karin Henkelová představila inscenaci Richard the Kid & the King, která vychází ze shakespearovských dramát Jindřich VI. a Richard III.



Snímek z inscenace Richard the Kid & the King. Foto: Deutsches Schauspielhaus Hamburg



Úvod Aktuálně Zaznámeno Kalendář Názory Ankety Zadejte hledané divadlo / inscenaci / umělce

Rozhovor

Jitka Jílková

Richard III. takřka v sukni i společensko-kritický muzikál

VYDÁNO: 24.10.2022, VERONIKA ROUŠKOVÁ

Pražský divadelní festival německého jazyka si pro 27. ročník zvolil slogan Herr*innen, slovní spojení výrazu pro pána či vládcu s koncovkou určující ženský rod. O vzhledu, nadechdu, pohledu i vzhledu tvůrkyň a interpretek může divák rozjímat nad klasikou, jakou je Richard III., Sluha dvou pánů nebo Tři sestry z Hamburku a Berlína. O sociální tematice se bude pro změnu zpívat, za Medúzou se jede do Mnichova a z Vídně dorazí Osamělé duše. V divadelní adaptaci se podruhé prezentuje román Zeď, tentokrát z HaDivadla (Cena Josefa Balvína). Česko-německé vztahy z pohledu pražské divadelní historie prozkoumá exkluzivní akce Stavovské národu. O podrobnostech jsem si povídala s emeritní ředitelkou a dramaturgyní PDFNJ Jitkou Jílkovou.



Zeitschrift der Deutschen in der Tschechischen Republik

Deutsche Theaterstars in Prag

Der Sprachenstreit geht weiter

Zu Gast in Kafkas Wohnzimmer



Foto: JR Berliner Ensemble

Mediální kampaň a prezentace festivalu

27. ročník festivalu se podařilo realizovat v plném rozsahu. Uskutečnily se všechny plánované produkce a projekty v hlavním i doprovodném programu. Úspěšná, nad očekávání vysoká byla také návštěvnost, a to navzdory různým nepříznivým podmínkám (inflace, virové epidemie, šetření lidí apod.), které na podzim roku 2022 měly na kulturní akce vliv.

Mediální kampaň proběhla také dle plánu, který byl připraven s ohledem na zvyšující se ceny a snaze nezvyšovat objem vynakládaných prostředků na propagaci. Realizovaný mediaplán v maximální možné míře prezentoval konání 27. ročníku festivalu a všechny jeho partnery. Při naplňování jsme jako obvykle využili především spolupráci s našimi mediálními partnery.

Prezentace byla zajištěna v rozhlasových, tištěných, outdoorových i internetových médiích. Velice děkujeme našim hlavním mediálním partnerům – Českému rozhlasu Vltava, Radiu 1 a společnosti Echo Media za dlouholetou významnou mediální podporu. Stejně poděkování patří i našim dalším mediálním partnerům – Radio Kiss, divadlo.cz, i-divadlo.cz, prag aktuell, Tschechien online a další.

Opět jsme také využili oblíbené sociální sítě, kde festivalu stále roste počet sledujících uživatelů. Součástí mediální prezentace festivalu bylo uspořádání tradiční tiskové konference „naživo“, tedy za přímé účasti řečníků a novinářů.

Jsme velice rádi, že se i 27. ročníku festivalu dostalo značné pozornosti nejen od běžné divácké veřejnosti, ale i od celé řady novinářů. Na festivalová představení se akreditovalo více než sedmdesát zástupců médií a v hojném počtu média informovala o konání festivalu před jeho začátkem a následně uveřejňovala ohlasy či recenze inscenací (Česká televize, Český rozhlas, Lidové noviny, Právo, Deník, Divadelní noviny, i-divadlo.cz, Respekt, Svět a divadlo, Echo24, aktuálně.cz, iHNed.cz, scena.cz, Landesecho, MLOKi a další).

Vizuální koncepci 27. ročníku festivalu připravilo grafické studio zetzetz Mikuláše Macháčka, s nímž spolupracujeme již od roku 2010. Grafická koncepce vycházela z motto zvoleného pro tento festivalový ročník. Výrazné motto „Herr*innen“ bylo doplněno originálními výtvarnými prvky, inspirovanými tímto heslem (v překladu „panovnice / vládyně“).

Realizovaný mediaplán

Prezentace v rozhlasových médiích

Český rozhlas Vltava – hlavní mediální partner

- spotová kampaň
- 10x spot, 30sec.
- redakční podpora
- rozhovory se zástupci festivalu a tvůrci inscenací

Radio 1 – hlavní mediální partner

- spotová kampaň 3. – 18. 11.
- 40x spot, 30sec.
- 2x soutěž o vstupenky na festivalová představení
- kulturní servis

Radio Kiss – mediální partner

- spotová kampaň 24. 10. – 6. 11.
- 40x spot, 30 sec.

Prezentace v tištěných médiích

Echo24 – hlavní mediální partner

- celorepubliková kampaň 27. 10. a 3. 11.
- 2x celostránková inzerce v tištěné i digitální verzi
- uvedení log všech partnerů festivalu

Respekt

- celorepubliková kampaň ve vydání 27. 10. 2022
- inzerce 210 x 280 mm
- uvedení log generálních a hlavních partnerů

Svět a divadlo

- celorepubliková kampaň ve vydání 5/2022
- celostránková inzerce 170 x 123 mm
- uvedení log generálních a hlavních partnerů

Divadelní noviny

- celorepubliková kampaň ve vydání 19/2022
- inzerce 169,4 x 210,5 mm
- uvedení log všech partnerů festivalu



Internetová prezentace

On-line bannerová kampaň

- prostřednictvím agentury DigitalAd
- kampaň 15. 10. – 30. 11.
- bannery v různých formátech na nejpoužívanějších informačních serverech (idnes.cz, denik.cz, aktualne.cz, csfd.cz, ...)
- 1.400.000 prokliků

Vyhledávací reklama Google

- kampaň 15. 10. – 30. 11.
- 500 prokliků

Echo24.cz – hlavní mediální partner festivalu

- kampaň 1. – 15. 11.
- banner 480 x 300 px s odkazem na www.theater.cz
- uvedení log generálních a hlavních partnerů

radio1.cz – hlavní mediální partner festivalu

- kampaň 1. – 30. 11.
- banner 745 x 100 px s odkazem na www.theater.cz
- upoutávkový banner + zveřejnění PR článku o 27. ročníku festivalu
- uvedení log generálních a hlavních partnerů

svetadivadlo.cz

- server časopisu SaD, kampaň 1. – 30. 11.
- banner 460 x 60 px s odkazem na www.theater.cz
- uvedení log generálních a hlavních partnerů

divadlo.cz – mediální partner festivalu

- kampaň 1. – 30. 11.
- banner 1736 x 233 px s odkazem na www.theater.cz
- uvedení log generálních a hlavních partnerů, logo divadlo.cz

i-divadlo.cz – mediální partner festivalu

- kampaň 1. 11. – 1. 12.
- banner 745 x 100 px s odkazem na www.theater.cz
- články o festivalu
- uvedení log generálních a hlavních partnerů

prag aktuell a Tschechien online – mediální partner festivalu

- kampaň 4. 10. – 4. 12.
- full banner na home page s odkazem na www.theater.cz
- TOP odkaz, tisková zpráva, články o festivalu
- uvedení log generálních a hlavních partnerů

Tschechien News – mediální partner festivalu

- kampaň 15. 10. – 30. 11.
- banner 300 x 300 px s odkazem na www.theater.cz

Venkovní prezentace

plakáty CLV a A1

- CLV a A1 výlepové plochy v centru Prahy, stanice metra, okolí zastávek, rušných ulic a silnic
- zajišťovala společnost DigitalAd
- kampaň 17. 10. – 13. 11., celkem 100 ploch, vysoká viditelnost
- uvedení log všech partnerů, mediálních partnerů a institucí

Metro-rámečky 49x49 cm

- rámečkové plochy ve vozech metra na linkách A a B
- zajišťovala společnost DigitalAd
- kampaň 16. 10. – 15. 11., 50 ploch, vysoká viditelnost
- uvedení log všech partnerů, mediálních partnerů a institucí

Programové materiály festivalu

Programové brožury

- náklad 400 kusů, formát 195 x 260 mm
- distribuce: partnerům festivalu, novinářům, spolupracujícím institucím (velvyslanectví, Česko-německý fond budoucnosti, Rakouské kulturní fórum, Goethe-Institut...), hostujícím souborům a prodej divákům během festivalu
- celostránkové reklamní plochy partnerů: Ministerstvo kultury, Hlavní město Praha, Česko-německý fond budoucnosti, Goethe-Institut
- zdravotní Česko-německého fondu budoucnosti
- uvedení log všech partnerů, institucí a mediálních partnerů

Programové letáky

- náklad 1.200 kusů, formát 120 x 160 mm
- distribuce do institucí, divadel a dalších veřejných prostor, partnerům festivalu, novinářům a na další místa
- uvedení log všech partnerů, institucí a mediálních partnerů

Další prezentační materiály festivalu

Prezentační roll-up bannery festivalu

- umístění na tiskové konferenci a ve všech divadlech v době konání představení
- uvedení log všech partnerů, institucí a mediálních partnerů

Velký foto-banner s logy partnerů festivalu

- umístění v divadlech v době konání představení
- uvedení log všech partnerů, institucí a mediálních partnerů

Prezentační roll-up bannery partnerů festivalu

- samostatné vlastní roll-upy partnerů
- umístění v divadle v době konání partnerského představení

Ostatní formy prezentace

Webové stránky festivalu www.theater.cz

- návštěvnost za rok 2022: více než 45.000 návštěv, z toho téměř 22 tisíc unikátních návštěv
- uvedení log všech partnerů, mediálních partnerů a partnerských institucí s odkazem na jejich webové stránky

Prezentace na Facebooku a Instagramu

- vlastní stránka s více než 2.100 fanoušků - www.facebook.com/www.theater.cz
- komunikace s fanoušky festivalu, prezentace – program, partneři, hosté festivalu, články o festivalu, on-line rozhovory s tvůrci, fotogalerie

Tisková konference

- Nová scéna, 12. 10. 2022 od 11 hod.
- účast zástupců festivalu, generálních a hlavních partnerů
- distribuce tiskové zprávy a dalších materiálů
- ústní a bannerová prezentace všech partnerů, mediálních partnerů a institucí

Vstupenky

- distribuční společnost GoOut
- loga generálních partnerů na e-vstupenkách

Upoutávkové předměty s mottem 27. ročníku festivalu „Herr*innen“

- trička, textilní tašky
- placky, zrcátka

Medienkampagne und Promotion des Festivals

Der 27. Jahrgang des Festivals konnte in vollem Umfang umgesetzt werden. Realisiert wurden alle geplanten Produktionen und Projekte im Haupt- und Begleitprogramm. Ein großer Erfolg, der alle Erwartungen übertraf, war auch die hohe Besucher:innenzahl – trotz verschiedener widriger Umstände (Inflation, Virus-Epidemien, Sparmaßnahmen privater Haushalte u.Ä.), die im Herbst 2022 Einfluss auf den Kulturbetrieb nahmen.

Die Medienkampagne verlief ebenfalls nach Plan. Dieser wurde mit Rücksicht auf die steigenden Preise vorbereitet und im Bemühen, das Kostenvolumen für die Festival-Promotion nicht zu sprengen. Der Medienplan präsentierte das Programm des 27. Festivaljahrgangs sowie all seiner Partnern in maximaler Fülle. Seine Umsetzung profitierte wie immer v.a. von der Zusammenarbeit mit unseren Medienpartnern.

Präsentiert wurde das Festival in Rundfunk, Presse, Internet und mithilfe von Außenwerbung. Besonderer Dank für die langjährige und außerordentliche Unterstützung gilt unseren Medienpartnern: den Radiokanälen Český rozhlas Vltava, Radio1 und der Gesellschaft Echo Media. Im selben Maße gilt unser Dank weiteren Medienpartnern: Radio Kiss und den Internetplattformen divadlo.cz, i-divadlo.cz, prag aktuell, Tschechien online u.a.

Geworben wurde auch in den sozialen Medien, wo das Festival immer mehr Follower:innen gewinnt. Teil der Medienpräsentation war außerdem unsere traditionelle Pressekonferenz, die in diesem Jahr wieder live stattfinden konnte, d.h. unter persönlicher Teilnahme aller Redner:innen und Journalist:innen.

Es erfüllt uns mit großer Dankbarkeit, dass der 27. Festivaljahrgang nicht nur beträchtliche Aufmerksamkeit bei den Zuschauer:innen weckte, sondern auch bei zahlreichen Journalist:innen. Für das Festival akkreditierten sich über 70 Medienvertreter. Und noch vor Beginn des Festivals sowie im Anschluss daran berichteten die Medien darüber und veröffentlichten Theaterkritiken (Česká televize, Český rozhlas, Lidové noviny, Právo, Deník, Divadelní noviny, i-divadlo.cz, Respekt, Svět a divadlo, Echo24, aktuálně.cz, iHNed.cz, scena.cz, Landesecho und viele weitere). Das visuelle Konzept des 27. Festivaljahrgangs stammte aus der Werkstatt des Grafikstudios zetzetzet von Mikuláš Macháček, mit dem das Festivalteam bereits seit 2010 zusammenarbeitet. Das Grafikdesign basierte auf dem diesjährigen Festivalmotto. Der Schriftzug des eindringlichen Mottos „Herr*innen“ wurde künstlerisch ausgestaltet, wobei sich der Künstler vom Motto inspirieren ließ.

Umgesetzter Medienplan

Präsentation in Radiomedien

Český rozhlas Vltava – Hauptmedienpartner

- Spot-Kampagne
- 10x Spot, 30 Sek.
- Redaktionelle Unterstützung
- Interviews mit Vertretern des Festivals und den Theatern

Radio 1 – Hauptmedienpartner

- Spot-Kampagne 3. - 18. 11.
- 40x Spot, 30 Sek.
- 2x Gewinnspiel für Eintrittskarten für Festivalvorstellungen
- kulturelle Dienstleistungen

Radio Kiss – Medienpartner

- Spot-Kampagne 24. 10. - 6. 11.
- 40x Spot, 30 Sek.



Präsentation in Printmedien

Echo24 – Hauptmedienpartner

- Landesweite Kampagne 27. 10. und 3. 11.
- 2x ganzseitige Anzeige in Print- und Digitalversion
- Einführung der Logos aller Festivalpartner

Respekt

- Landesweite Kampagne in der Ausgabe 27. 10. 2022
- ganzseitige Anzeige 210 x 280 mm
- Aufführung der Logos der General- und Hauptpartner

Svět a divadlo

- Landesweite Kampagne in der Ausgabe 5/2022
- ganzseitige Anzeige 170 x 123 mm
- Aufführung der Logos der General- und Hauptpartner

Divadelní noviny

- Landesweite Kampagne in der Ausgabe 19/2022
- Anzeige 169,4 x 210,5 mm
- Aufführung der Logos aller Festivalpartner

Internet-Präsentation

Online-Bannerkampagne

- über DigitalAd
- Kampagne 15. 10. - 30. 11.
- Banner in verschiedenen Formaten auf den meistgenutzten Informationsservern (idnes.cz, denik.cz, aktualne.cz, csfd.cz, ...)
- 1.400.000 Klicks

Google-Suchwerbung

- Kampagne 15. 10. - 30. 11.
- 500 Klicks

Echo24.cz – Hauptmedienpartner des Festivals

- Kampagne 1. - 15. 11.
- Banner 480 x 300 px mit Link zu www.theater.cz
- Einführung der Logos der General- und Hauptpartner des Festivals

radio1.cz – Hauptmedienpartner des Festivals

- Kampagne 1. - 30. 11.
- Banner 745 x 100 px mit Link zu www.theater.cz
- Trailer-Banner + PR-Artikel über die 27. Ausgabe des Festivals
- Einführung der Logos der General- und Hauptpartner des Festivals

svetadivadlo.cz

- Server der Zeitschrift SaD, Kampagne 1. - 30. 11.
- Banner 460 x 60 px mit Link zu www.theater.cz
- Einführung der Logos der General- und Hauptpartner des Festivals

divadlo.cz – Medienpartner des Festivals

- Kampagne 1. - 30. 11.
- Banner 1736 x 233 px mit Link zu www.theater.cz
- Einführung der Logos der General- und Hauptpartner, Logo divadlo.cz

i-divadlo.cz – Medienpartner des Festivals

- Kampagne 1. 11. - 1. 12.
- Banner 745 x 100 px mit Link zu www.theater.cz
- Artikel über das Festival
- Einführung der Logos der General- und Hauptpartner des Festivals

prag aktuell und Tschechien online – Medienpartner des Festivals

- Kampagne 4. 10. - 4. 12.
- Full Banner auf Home Page mit Link zu www.theater.cz
- TOP Link, Pressebericht, Artikel über das Festival
- Einführung der Logos der General- und Hauptpartner des Festivals

Tschechien News – Medienpartner des Festivals

- Kampagne 15. 10. - 30. 11. mit Link zu www.theater.cz
- Banner 300 x 300 px

Präsentation im Freien

CLV- und A1-Plakate

- CLV- und A1- Anzeigeflächen im Zentrum von Prag, in U-Bahn-Stationen, in der Nähe von Bushaltestellen, auf belebten Straßen und Wegen
- bereitgestellt von DigitalAd
- Kampagne 17. 10. - 30. 11., insgesamt 100 Flächen, hohe Sichtbarkeit
- Logos aller Partner, Medienpartner und Institutionen

Bilderrahmen 49x49 cm

- Rahmenbereiche in U-Bahn-Wagen der Linien A und B
- bereitgestellt von DigitalAd
- Kampagne 16. 10. - 15. 11., 50 Gebiete, hohe Sichtbarkeit
- Logos aller Partner, Medienpartner und Institutionen

Materialien zum Festivalprogramm

Programmblätter

- Menge 1.200 Stück, Format 120 x 160 mm
- Verteilung an Institutionen, Theater und andere öffentliche Einrichtungen, Festivalpartner, Journalisten und andere
- Logos aller Partner, Institutionen und Medienpartner

Programmhefte

- Auflage von 400 Stück, Format 195 x 260 mm
- Vertrieb: an Festivalpartner, Journalisten, kooperierende Institutionen (Botschaften, Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds, Österreichisches Kulturforum, Goethe-Institut...), Gastensembles und Verkauf an das Publikum während des Festivals
- ganzseitige Werbeflächen der Partner: Kulturministerium, Stadt Prag, Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds, Goethe-Institut
- Grußworte des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds
- Logos aller Partner, Institutionen und Medienpartner

Andere Materialien zur Präsentation des Festivals

Festival-Roll-up-Banner zur Präsentation

- Platzierung bei der Pressekonferenz und in allen Theatern zum Zeitpunkt der Aufführung
- Logos aller Partner, Institutionen und Medienpartner

Großes Fotobanner mit Logos der Festivalpartner

- Platzierung in Theatern zum Zeitpunkt der Aufführung
- Logos aller Partner, Institutionen und Medienpartner

Präsentation von Roll-up-Bannern der Festivalpartner

- eigene Roll-ups der einzelnen Partner
- Aufstellung im Theater zum Zeitpunkt des Partnerauftritts

Andere Formen der Präsentation

Website des Festivals www.theater.cz

- Besucherzahlen für 2022: mehr als 45.000 Besuche, davon fast 22.000 Einmalbesuche
- Auflistung der Logos aller Partner, Medienpartner und Institutionen mit einem Link zu deren Websites

Präsentation auf Facebook und Instagram

- eigene Seite mit mehr als 2.100 Fans - www.facebook.com/www.theater.cz
- Kommunikation mit Fans, Präsentation – Programm, Partner, Festivalgäste, Artikel über das Festival, Online-Interviews mit den Machern, Fotopräsentationen

Pressekonferenz

- Nová scéna, 12. 10. 2022 um 11 Uhr
- Teilnahme von Vertretern des Festivals, General- und Hauptpartnern
- Verbreitung der Pressemitteilung und anderer Materialien
- Mündliche Präsentation und Präsentation aller Partner per Banner

Eintrittskarten

- Vertriebsgesellschaft GoOut
- Logos der Generalpartner auf E-Tickets

Werbeartikel mit dem Motto der 27. Ausgabe des Festivals "Herr*innen"

- schwarze und weiße T-Shirts, Textilbeutel
- Anstecker, Spiegel





I v roce 2022 bylo možné díky zcela zásadní dotační podpoře generálních a hlavních partnerů festivalu a finančních příspěvků dalších partnerů připravit vyrovnaný rozpočet pro festivalový ročník středního rozsahu, a to již opět zcela „naživo“. Podařilo se tak zajistit pestrý program, i když bylo nutné zohledňovat narůstající ceny energií a téměř všech dalších nákladů, včetně zvýšených nároků na honoráře a odměny pracovníků, dále vytíženost souborů a divadelních domů po „covidovém“ období, vzrůstající technické nároky zahraničních produkcí a řadu dalších okolností. Narůstají bohužel také obavy z nejisté ekonomické situace institucí a donátorů, kteří festival dlouhodobě a významně podporují. Jsme proto velice vděční, že nedošlo k výraznějšímu poklesu finančních příspěvků a 27. ročník festivalu mohl být v daném formátu uskutečněn.

V roce 2022 se vyrovnaný rozpočet festivalu pohyboval ve výši téměř 585 tisíc EUR. Zcela zásadní příjmovou položkou jsou zmiňované dotace a příspěvky našich tradičních generálních a hlavních partnerů. Nejvyšší dotaci získal festival od Ministerstva kultury ČR v rámci programu Státní podpory festivalů profesionálního umění. Velmi důležitá a nepostradatelná je také podpora hlavního města Prahy. Udělený čtyřletý grant poskytuje určité jistoty z hlediska kontinuálnosti a delšího plánování. Dalšími institucemi, které festival pravidelně a významně podporují, jsou Česko-německý fond budoucnosti, Goethe-Institut a Velvyslanectví Rakouské republiky (Rakouské kulturní fórum). V soukromé sféře bohužel pokračuje trend klesající podpory kulturním aktivitám, proto bylo i v roce 2022 – stejně jako v předchozích letech – velice obtížné získat prostředky z této oblasti. Velice si tak vážíme důvěry a přízně partnerů, kteří vyjádřili festivalu podporu i v této těžké době, a to konkrétně společnosti Pražská energetika a mecenášce festivalu paní Silke Horákové.

Strukturálně tvořily finanční zdroje v roce 2022 z 66,5% dotace z veřejných zdrojů a 27,5% příspěvky zahraničních institucí. Ve zbývajících 6% příjmů je zahrnuta sponzorská (reklamní) spolupráce, dary fyzických osob, příjmy ze vstupného a ostatní drobné příjmy.

Hlavní nákladové položky festivalu představovaly především veškeré výdaje spojené s hostováním zahraničních souborů (umělecké honoráře, cestovní náklady, transport dekorací, ubytování, diety, autorské poplatky), dále pronájmy divadelních sálů a související jevištní i hledištní služby, pronájem zvukové, světelné a videotechniky, scénografické úpravy, překlady, tlumočení a zajištění titulků, produkční a organizační služby, grafické práce, tisk a reklama. Dalšími náklady jsou pak mzdové, osobní a provozní náklady.

Do celkových nákladů projektu je nutné kalkulovat jak samotné konání festivalu, tak i náklady na celoroční činnost spolku. U takto náročného projektu je nezbytné kontinuálně zajišťovat vícezdrojové financování, činnost dramaturgie a organizaci zahraničních cest, činnost technické produkce (domluva technických podmínek, obhlídky prostor se zástupci zahraničních souborů), činnost produkce (zajišťování ubytování, domluva termínů a divadelních prostorů v dostatečném předstihu, uzavírání smluv) a další činnosti.

Spolek THEATER.cz dlouhodobě hospodaří bez bankovních či jiných úvěrů. Nemá žádné nevypořádané závazky vůči státním ani jiným organizacím a také neeviduje žádné pohledávky ani závazky po lhůtě splatnosti.

Dank der grundlegenden finanziellen Förderung durch die Haupt- und Medienpartner des Festivals sowie mithilfe von Beiträgen weiterer Förderer:innen konnte das Festivalteam auch 2022 ein ausgeglichenes Budget für die Ausrichtung des Festivaljahrgangs mittleren Umfangs vorbereiten. In diesem Jahr fanden alle Festivalaktivitäten wieder live statt. So konnte ein abwechslungsreiches Programm sichergestellt werden, obwohl dabei die steigenden Energiepreise, die gestiegenen Kosten in fast allen Bereichen, einschl. der Künstler:innenhonorare und der Gehälter der Mitarbeiter:innen, die hohe Auslastung der Ensembles und Theaterhäuser in der Post-Covid-Zeit, die zunehmenden technischen Ansprüche internationaler Produktionen sowie viele weitere Umstände berücksichtigt werden mussten. In Hinblick auf die unsichere Wirtschaftslage haben leider auch die Sorgen zahlreicher Institutionen und Förderer:innen, die das Festival langjährig großzügig unterstützen, steigende Tendenz. Wir sind deshalb sehr dankbar, dass es zu keiner wesentlichen Einschränkung der finanziellen Beiträge gekommen ist und der 27. Jahrgang des Festivals im gegebenen Umfang umgesetzt werden konnte.

Das ausgeglichene Budget des Festivals erreichte 2022 knapp 585 000 Euro. Das Budget basierte dabei v.a. auf den bereits erwähnten Fördergeldern und Beiträgen unserer traditionellen Haupt- und Medienpartner. Die höchste Fördersumme erhielt das Festival vom Kulturministerium der Tschechischen Republik im Rahmen des Programms Staatliche Förderung von Festivals professioneller Kunst. Außerordentlich wichtig und unentbehrlich war auch die Förderung durch die Hauptstadt Prag. Die für einen Zeitraum von vier Jahren zugeteilte Fördersumme sorgt für ein gewisses Maß an Sicherheit, da sie Kontinuität und längerfristiges Planen erlaubt. Weitere Institutionen, die das Festival dauerhaft und maßgeblich unterstützen, sind der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds, das Goethe-Institut Prag und die Österreichische Botschaft Prag (Österreichisches Kulturforum). Im nichtstaatlichen Sektor ist leider ein kontinuierlicher Trend zu verzeichnen, der sich in sinkenden Fördermitteln bemerkbar macht. Deshalb war es in diesem Bereich 2022 – ebenso wie in den Jahren davor – außerordentlich schwierig, Fördergelder zu gewinnen. Aus diesem Grund schätzen wir das Vertrauen und die Gunst der Partner:innen sehr, die das Festival auch in diesen schweren Zeiten gefördert haben, konkret die Gesellschaft Pražská energetika und die Mäzenin des Festivals Silke Horáková.

Die im Jahr 2022 erhaltenen Fördergelder stammten zu 66,5 % aus öffentlichen Mitteln und zu 27,5 % aus Beiträgen ausländischer Institutionen. Die verbleibenden 6 % stellten Einnahmen aus der Zusammenarbeit mit Sponsoren, Spenden von Privatpersonen, Erträgen aus dem Verkauf von Eintrittskarten sowie andere geringfügige Einnahmen dar.

Den größten Ausgabeposten stellten insbesondere die Kosten für das Gastieren der ausländischen Ensembles (Künstler:innenhonorare, Reisekosten, Transport von Bühnendekoration, Unterbringung, Diäten, Lizenzgebühren) dar, des Weiteren die Anmietung von Theatersälen samt entsprechendem Bühnen- und Dienstleistungsservice im Zuschauerraum, die Anmietung von Ton-, Licht- und Videotechnik, die Anpassung von Bühnenbildern, Dolmetscher:innendienste, Übersetzungen und Übertitelungen, Dienstleitungen im Bereich Produktion und Organisation, Grafik Design, Druck und Werbung. Zu weiteren Ausgabeposten zählten die Kosten für den Betrieb des Festivals, die Gehälter des Festivalteams, einschl. privater Auslagen für das Festival.

In den Gesamtkosten sind sowohl die Kosten für die Umsetzung des Festivals enthalten als auch die Kosten für die ganzjährige Vorbereitung des Festivals durch das Festivalteam. Die Organisation eines anspruchsvollen Projekts dieser Art erfordert die kontinuierliche Gewährleistung von Finanzmitteln aus verschiedenen Quellen, die Organisation von Auslandsreisen, die Sicherstellung der Festival dramaturgie, der Produktion (Unterkünfte,

Terminvereinbarungen, rechtzeitige Absprachen mit Betreiber:innen von Theatersälen, Vertragsabschlüsse), der technischen Produktion (Absprachen bzgl. der erforderlichen Technik, Begehung von Theaterräumlichkeiten mit Vertreter:innen ausländischer Ensembles) sowie weitere Tätigkeiten.

Der Verein THEATER.cz kommt langfristig ohne Bankkredite und andere Darlehen aus. Er hat keine unbeglichenen Schulden gegenüber staatlichen Institutionen oder anderen Organisationen und hat auch keine finanziellen oder anderen Verbindlichkeiten, deren Fälligkeit überschritten worden ist.

Předběžné vyjádření výdajů a příjmů 2022

Vorläufige Darstellung der Ausgaben und Einnahmen 2022

Výdajové položky / Ausgabeposten (EUR)

Honoráře hostujících souborů a související náklady (tantiémy, diety, doprava a transport techniky, dekorací)	228.000
Honorare gastierender Ensembles und zusammenhängende Kosten (Tantiemen, Tagegeld, Reisekosten sowie Kulissen- und Techniktransport)	
Nájmy divadelních prostor, technické a hledištní služby	82.000
Miete der Theaterräume, Bühnen- und Zuschauerraumdienste	
Produkční náklady (ubytování, doprava, překlady, tlumočení a titulky, světelná, zvuková, projekční a další technika, organizační služby, distribuce vstupenek, ...)	119.000
Produktionskosten (Unterkunft, Reisekosten, Übersetzungen, Dolmetschen und Übertitel, Licht-, Ton-, Projektions- und weitere technische Anlagen, Organisation, Eintrittskartenvertrieb, ...)	
Dramaturgie, provozní a mzdové náklady, daně a odvody	115.000
Dramaturgie, Betriebs- und Lohnkosten, Steuern und Abgaben	
Propagace, tisk, výroba, grafika / Werbung, Druck, Herstellung, Grafik	39.200
Celkem / Gesamt	583.200

Příjmové položky / Einnahmeposten (EUR)

Poskytnuté dary / Spenden	8.000
Sponzorská spolupráce / Zusammenarbeit mit Sponsoren	7.200
Dotace – veřejné zdroje / Subventionen – öffentliche Quelle	388.000
Příspěvky a dotace – zahraniční zdroje, ostatní instituce / Subventionen und Zuschüsse – Auslandsquelle, andere Institutionen	162.000
Vstupné a ostatní příjmy z projektu / Einnahmen von Eintrittskarten und andere Einnahmen	18.000
Celkem / Gesamt	583.200







Díky!

Na shledanou při 28. ročníku festivalu!



Danke!

Auf Wiedersehen beim 28. Festivaljahrgang!

27. Pražský divadelní festival německého jazyka
27. Prager Theaterfestival deutscher Sprache
9. 11. — 4. 12. 2022

Pořadatel / Veranstalter: THEATER.cz, z.s.

Ředitel / Direktor: Petr Štědroň

Manažer festivalu, PR / Festivalmanager, PR: Milan Neubauer

Dramaturgie festivalu / Dramaturgie des Festivals: Petr Štědroň, Jitka Jílková

Produkce / Produktion: Šimon Borecký, Petr Voříšek, Emil Rothermel,
Karolína Kotrbová, Zdena Rudolfová

Projekt Open Call: Emil Rothermel

Překlady divadelních her a textů / Übersetzung von Theaterstücken und Texten:
Jitka Jílková, Kateřina Klabanová, Miriam Neudertová, Michaela Řeřichová,
Zuzana Schwarzová, Marie Voslášková

Koordinace překladů a titulků / Koordination der Übersetzungen und Übertitelungen:
Štěpánka Kudrnáčová

Spolupráce na online diskusích / Mitarbeit an den Online-Diskussionen:
Vojtěch Filčev, Kateřina Šitařová

Doprovodné tlumočení, asistenti produkce / Betreuungsdolmetschen, Produktionsassistenten:
Karolína Kotrbová, Martin Radoš, Emil Rothermel, Zuzana Škapová

Ticket Service: Amálie Bulandrová

Grafická koncepce / Graphisches Konzept: Mikuláš Macháček, Kateřina Havelková / zetzetz

Fotodokumentace / Fotodokumentation: KIVA, Tomáš Rubín

Mediální spolupráce / Medienarbeit: Simona Andělová / 2media

Své scény poskytly / Ihre Bühnen stellten zur Verfügung: Stavovské divadlo, Divadlo Komedie,
La Fabrika, NoD, Divadlo na Vinohradech, Divadlo pod Palmovkou, Divadlo Na zábradlí,
MeetFactory, Eliadova knihovna Divadla Na zábradlí

© 2023 THEATER.cz, z.s.
Karlovo náměstí 28, 120 00 CZ – Praha 2
Tel.: +420 222 232 302
e-mail: office@theater.cz
www.facebook.com/theater.cz
www.instagram.com/theater.cz
www.theater.cz

